Załącznik nr 1.5 do Zarządzenia Rektora UR nr 61/2025

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2025-2027

(skrajne daty)

Rok akademicki 2025/2026

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	**Tłumaczenia wspomagane komputerowo**
Kod przedmiotu*	TCAT
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	Studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	Studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	1 rok, semestr I
Rodzaj przedmiotu	kierunkowy
Język wykładowy	niemiecki
Koordynator	dr hab. prof. UR Agnieszka Mac
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	mgr Waldemar Znojek

**** - opcjonalnie,*** *zgodnie z ustaleniami na wydziale*

1.1.Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	**Liczba pkt ECTS**
1	-	-	-	30	-	-	-	-	4

1.2. Sposób realizacji zajęć

☒ zajęcia w formie tradycyjnej

☐ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3. Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) *(egzamin, **zaliczenie z oceną**, zaliczenie bez oceny)*

2.WYMAGANIA WSTĘPNE

Podstawowa znajomość obsługi komputera. Znajomość języka niemieckiego na poz. min. B2.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1. Cele przedmiotu

Tłumaczenie wspomagane komputerowo to proces, w którym człowiek tłumaczy tekst wykorzystując systemy komputerowe jako pomoc automatyzującą, ułatwiającą oraz w znacznym stopniu przyspieszającą prace, które w innym wypadku człowiek musiałby wykonywać samodzielnie. Celem przedmiotu jest nabycie i poszerzenie u studentów sprawności z zakresu tłumaczeń komputerowych. Obejmować on będzie:	
C1	Zrozumienie specyfiki pracy tłumacza z narzędziami CAT oraz mechanizmów budowania pamięci tłumaczeń i baz terminologicznych.
C2	Zapoznanie studentów z narzędziami komputerowymi wspomagającymi pracę tłumacza oraz z zasadami tłumaczenia przy wykorzystaniu oprogramowania dla tłumaczy.
C3	Poznanie rożnych zastosowań oprogramowania wspomagającego tłumaczenie dostępnego na rynku.
C4	Rozwijanie pogłębionej umiejętności korzystania z oprogramowania w zakresie zaawansowanych funkcji: opanowanie i automatyzacja pracy w oprogramowaniu wspomagającym tłumaczenie (Trados 2019, MemoQ ver. 9).
C5	Zrozumienie różnic pomiędzy funkcjami programów CAT skierowanymi do tłumaczy indywidualnych i do agencji tłumaczeniowych.
C6	Doskonalenie warsztatu tłumacza podczas pracy w środowisku narzędzi CAT.

3.2 **EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU**

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych
	W zakresie wiedzy:	
EK_01	W wyniku przeprowadzonych zajęć student/ka rozumie istotę tłumaczenia wspomaganego komputerowo i dostrzega różnice między tłumaczeniem maszynowym a tłumaczeniem wspomaganym oraz zna różne dostępne na rynku narzędzia CAT.	K_W04
EK_02	Zna podstawową terminologię z zakresu tłumaczenia wspomaganego komputerowo, wymienia i opisuje wady/zalety zastosowania specjalistycznego oprogramowania do tłumaczenia określonych typów tekstów ilustrujących różne poziomy kompleksowości językowej.	K_W05
	W zakresie umiejętności:	
EK_03	W wyniku przeprowadzonych zajęć student/ka potrafi interpretować i tłumaczyć teksty różnych gatunków wykorzystując różne źródła informacji oraz specjalistyczne oprogramowanie wspomagające tłumaczenie.	K_U03 K_U07
EK_04	Umie na poziomie podstawowym korzystać z pamięci tłumaczeniowej, tworzyć słowniki i glosariusze; potrafi zarządzać projektami tłumaczeniowymi, także w zakresie korekty i weryfikacji tekstu; potrafi pracować w edytorze ze znacznikami; wie, jak zastosować oprogramowanie do różnych rodzajów plików i rozwiązywać problemy związane z działaniem oprogramowania; potrafi archiwizować pliki oraz właściwie formatować tłumaczone dokumenty.	K_U06 K_U11 K_U09

EK_05	Wykazuje się dbałością o wysoką jakość językową (w tym także w zakresie języka specjalistycznego) i poprawność merytoryczną tłumaczonych tekstów, wymagającą ciągłego podnoszenia własnych kwalifikacji.	K_U07 K_U08 K_U11
	W zakresie kompetencji społecznych:	
EK_06	Student/ka postępuje zgodnie z zasadami odpowiedzialności wiążącej się z wykonywaniem zawodu tłumacza; kreatywnie podchodzi do rozwiązywania problemów tłumaczeniowych.	K_K06
EK_07	Dąży do odpowiedniego określenia priorytetów służących realizacji danego zadania tłumaczeniowego, jest zorientowany na planowanie działań służących jego efektywnej realizacji (m. in. w ramach pracy w zespole tłumaczeniowym).	K_K04
EK_08	Ma świadomość korzyści wynikających z właściwego oraz pułapek wynikających z niewłaściwego lub amatorskiego korzystania z oprogramowania wspierającego tłumaczenie. Ma świadomość wymagań, jakie większość agencji tłumaczeniowych stawia współpracownikom w zakresie obsługi programów CAT.	K_K06

3.3 TREŚCI PROGRAMOWE

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
Nie dotyczy

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
1. Programy i zastosowania komputera przydatne tłumaczowi.
2. Tłumaczenie w różnych programach.
3. Tłumaczenie stron internetowych.
4. Niestandardowe aplikacje do tłumaczenia oprogramowania.
5. Programy wspomagające tłumaczenie.
6. Programy do przekładu maszynowego.
7. Internet i jego przydatność w tłumaczeniu.
8. Wyszukiwarki naukowe i specjalistyczne.
9. Trudności w tłumaczeniach tekstów.
10. Język źródłowy a język docelowy.
11. Prace kontrolne

3.4 METODY DYDAKTYCZNE

1. Indywidualna praca studenta ze specjalistycznym oprogramowaniem dla tłumaczy przy wsparciu i nadzorze prowadzącego.
2. Realizacja projektów tłumaczeniowych w programach CAT.
3. Ćwiczenia praktyczne z elementami wykładu i/lub dyskusji oparte na autentycznych tekstach i z wykorzystaniem specjalistycznego oprogramowania.
4. Praca na plenum, praca indywidualna.

5. Prezentacje multimedialne.
6. Przygotowanie projektów.
7. Wykorzystanie platformy e-learningowej do uzupełnienia zajęć/prowadzenia zajęć w warunkach nadzwyczajnych, przeprowadzania testów, prezentowania treści i wymiany informacji.

4 METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_ 01 do EK_08	projekty, prace pisemne, prezentacje, obserwacja w trakcie zajęć	laboratorium

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Zaliczenie z oceną na podstawie obecności oraz uzyskania ocen pozytywnych z przeprowadzonych prac kontrolnych: 1.Uzyskanie w pracach kontrolnych minimum 60% punktów na ocenę pozytywną, wymienione poniżej przedziały dotyczące wyższych ocen. 2. 100% obecności. Skala ocen (prace kontrolne): 100%-95% bdb 95%-90% +db 90%-80% db 80%-70% +dst 70%-60% dst

4. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	4
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	66
SUMA GODZIN	100
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	**4**

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	---
zasady i formy odbywania praktyk	---

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

1. Bogucki Ł., 2009, *Tłumaczenie wspomagane komputerowo,* Warszawa, PWN.
2. M. Eckstein, R. Sosnowski, *Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik*, Kraków 2004.
3. E. Gajek, *Komputery w nauczaniu języków obcych*, Warszawa 2002.
4. T. Goban-Klas, *Komputer narzędziem humanisty*, Kraków 1993.
5. Gillies, *Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów*, Kraków 2001.
6. Programy wspomagające tłumaczenie: Trados, MemoQ, Transit i inne.

Literatura uzupełniająca:

1. Opracowania dostępne w internecie: korpusy, programy wspomagające tłumaczenie, czasopisma komputerowe.
2. J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa*, Kraków 2002.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej